



Mark Twain
AVENTURILE
LUI
HUCKLEBERRY FINN



Editura Andreas



Mark Twain

AVENTURILE LUI HUCKLEBERRY FINN

(Prietenul lui Tom Sawyer)

Locul acțiunii: Valea râului Mississippi

Timpul acțiunii: Anul 1840

**EDIȚIE INTEGRALĂ,
FĂRĂ PRESCURTĂRI,
tradusă după ediția apărută
la editura
Charles L. Webster and Company,
New York, 1885**

Traducere: GABRIELA SIMION

Prezentare și Note biobibliografice:

LAURA-IVONA DUMITRU

Desene originale: E.W. KEMBLE



Editura Andreas

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
TWAIN, MARK

Aventurile lui Huckleberry Finn / Mark Twain. –
București:
Andreas Print, 2009

ISBN 978-973-8958-60-9

DIFUZOR EXCLUSIV:
AGENȚIA DE DIFUZARE DE CARTE
IVO PRINT

Calea Griviței, nr. 158, demisol, sector 1, București
Tel./Fax: 021.222.07.67
E-mail: ivo_print@yahoo.com
Site: www.editura-andreas.ro

©  Editura **ANDREAS** PRINT, București, 2009

Toate drepturile sunt rezervate. Nici o parte din aceasta lucrare nu poate fi reprodusă, stocată și retransmisă sub formă: tipărită, electronică, mecanică, fotocopiată, audio sau sub orice altă variantă fără permisiunea scrisă a **Editurii Andreas Print**.

TEL./Fax: 021.22.20.767; Tel.: 0723.214.540; 0729.07.56.80

Editor: Gheorghe DUMITRU
Tehnoredactare: Andrei-Nicolae DUMITRU
Redactare: Laura-Ivona DUMITRU
Ilustrație coperta: Vasile Olac
Ilustrații interior: E. W. Kemble (1884)

Bun de tipar: 16.02.2009; Coli de tipar: 21
Format: Z6; 16/54x84 cm

vertisment

PERSOANELE care vor încerca să găsească un pretext al acestei narațiuni vor fi puse sub urmărire; persoanele care vor încerca să găsească o morală vor fi proscrise; persoanele care vor încerca să găsească un complot vor fi împușcate.



DIN ORDINUL
AUTORULUI

prin

*G.G.,
Seful artileriei*



otă explicativă*

În această carte sunt folosite numeroase dialecte pentru a aduce o notă de umor: dialectul negru din Missouri; cea mai extremă formă a dialectului de sud-vest din fundul provinciei; dialectul obișnuit „Pike-County“ și patru variante modificate al acestuia din urmă. Nuanțările nu au fost făcute întâmplător sau pe ghicite; ci cu migală și îndrumare demnă de încredere și cu ajutorul propriei familiarități a acestor numeroase tipuri de vorbire.

Fac această precizare deoarece fără ea, mulți cititori ar crede că toate aceste personaje încearcă să vorbească în același fel și nu reușesc.

Mark Twain
~

* Această notă a fost dată în varianta originală, fiind foarte necesară pentru textul în limba engleză.

Capitolul I

Educația lui Huck - Moses și „Papirusurile“ - Domnișoara Watson - Tom Sawyer așteaptă



Nu ai de unde să mă cunoști, dacă n-ai citit „*Aventurile lui Tom Sawyer*“, dar nu contează. Cartea a fost scrisă de Mark Twain și a spus în mare parte adevărul. Au mai fost și lucruri exagerate, dar a spus aproape tot adevărul. Dar asta nu-i nimic. Toată lumea minte, în anumite situații, cu

excepția Mătușii Polly sau a văduvei sau poate a lui Mary. În acea carte – care este în mare parte o carte reală – este vorba despre Mătușa Polly – adică, Mătușa Polly a lui Tom – Mary și Văduva Douglas; sunt și câteva minciuni, după cum am spus și mai înainte.

Firul istoriei este următorul: Tom și cu mine am găsit banii pe care hoții îi ascuseseră în peșteră și ne-am îmbogățit. Am luat câte șase mii de dolari de căciulă – numai aur; o gră-

madă de bani adunați la un loc. Judecătorul Thatcher i-a luat și i-a plasat cu dobândă, dându-ne și nouă câte un dolar, pe tot parcursul anului – mai mult decât ar fi știut un suflet ce să facă cu ei. Văduva Douglas m-a luat să mă crească la fel ca pe fiul ei și i-am dat voie să mă educe; dar îmi era greu să locuiesc în casă tot timpul, având în vedere cât de posomorâtă, comună și cumsecade era văduva în tot ceea ce făcea; și când n-am mai putut suporta, am spălat putina. M-am îmbrăcat cu zdrențele mele, m-am adăpostit din nou în butoiul de zahăr și m-am simțit liber și mulțumit. Dar Tom Sawyer m-a hăituit, mi-a spus că va aduna o bandă de hoți și că m-aș putea alătura acesteia, dacă mă întorc la văduvă și devin un om cinstit. Așa că m-am întors la ea.

Văduva a țipat la mine, mi-a zis că sunt o biată oaie răătăcită, mi-a strigat cuvinte de ocară, dar fără să aibă intenția de a-mi face rău. M-a îmbrăcat încă o dată cu alte haine noi și n-am putut face nimic decât să asud încontinuu și să mă simt stânjenit din cauza lor. Ei bine, se repeta vechea istorie. Văduva a sunat din clopoțel ca să-i fie adusă cina și trebuia să vii la timp. Când te duceai la masă nu puteai să începi să mănânci direct, ci trebuia să aștepti ca văduva să-și plece capul și să bolborosească ceva deasupra alimentelor, deși nu era nimic în neregulă cu ele. Asta e, totul era deja pregătit de la sine. Într-un butoi cu vechituri e altfel; treburile se amestecă, iar esența lor parcă se mai schimbă și lucrurile merg mai bine.

După cină și-a scos cartea și m-a învățat despre Moise și Papirusuri; și am nădușit din greu ca să aflu totul despre el; dar mi-a dezvăluit în curând că Moise era mort de mult timp; așa că atunci nu mi-a mai păsat de el; fiindcă nu-i apreciez pe oamenii morți.

Am vrut să fumez la puțin timp după aceea și i-am cerut voie văduvei. Dar nu m-a lăsat. Mi-a spus că e un obicei dezgustător și murdar și trebuie să încerc să mă las. Așa se întâmplă cu unii oameni. Le intră ceva în cap și de fapt nu au habar de el. Iat-o deci făcându-și griji pentru Moise, care nu-i era rudă



și nici nu-i era de folos nimănui, fiind mort, vezi tu, dar găsea totuși în mine forța vreunui cusur pentru că făceam un lucru care avea ceva bun în el. Și a prizat și ea; era în ordine, bineînțeles, pentru că o făcea ea.

Sora ei, domnișoara Watson, o slujnică mediocră, bătrână și slabă, cu ochelari de cal care doar ce venise să locuiască cu ea, s-a așezat lângă mine, cu o carte de ortografie în mână. M-am muncit destul de mult, cam aproape o oră, și după aceea văduva i-a zis să o lase mai moale. Nu mai puteam suporta. M-am plictisit apoi timp de o oră și am început să mă frământ. Domnișoara Watson spunea:

– Huckleberry, nu-ți pune picioarele aici.

Cuprins

Capitolul 1 / 7	Capitolul 23 / 174
Capitolul 2 / 12	Capitolul 24 / 180
Capitolul 3 / 20	Capitolul 25 / 188
Capitolul 4 / 25	Capitolul 26 / 196
Capitolul 5 / 30	Capitolul 27 / 205
Capitolul 6 / 36	Capitolul 28 / 213
Capitolul 7 / 45	Capitolul 29 / 224
Capitolul 8 / 53	Capitolul 30 / 235
Capitolul 9 / 65	Capitolul 31 / 240
Capitolul 10 / 69	Capitolul 32 / 250
Capitolul 11 / 73	Capitolul 33 / 257
Capitolul 12 / 82	Capitolul 34 / 265
Capitolul 13 / 90	Capitolul 35 / 272
Capitolul 14 / 97	Capitolul 36 / 280
Capitolul 15 / 103	Capitolul 37 / 286
Capitolul 16 / 110	Capitolul 38 / 294
Capitolul 17 / 119	Capitolul 39 / 302
Capitolul 18 / 126	Capitolul 40 / 308
Capitolul 19 / 139	Capitolul 41 / 315
Capitolul 20 / 148	Capitolul 42 / 323
Capitolul 21 / 158	Ultimul capitol / 333
Capitolul 22 / 168	

